



Iliaria Garelli

Data di nascita: 30/09/1984 | **Nazionalità:** Italiana | **Numero di telefono:**

(+39) 3471096284 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:** ilaria.garelli1@gmail.com |

Indirizzo: Via Domenico Bonelli 18/A, 12089, Villanova Mondovì, Italia
(Abitazione)

● ESPERIENZA LAVORATIVA

2023 – ATTUALE Italia

TRADUTTRICE LETTERARIA POLIDORO EDITORI

Traduttrice del libro *El peor escenario posible*, di Alejandro Morellón, in uscita per Polidoro Editori a marzo 2025.

2019 – 2023 Brussels, Belgio

TRADUTTRICE LETTERARIA CELA PROJECT - UE COMMISSION

Traduttrice letteraria ufficiale dallo spagnolo all'italiano all'interno del progetto internazionale CELA (Connecting Emerging Literary Artists), in collaborazione con Scuola Holden Torino e Commissione Europea. Traduzione dei racconti:

- *El estado natural de las cosas* di Alejandro Morellón;
- *Pajaros que cantan el futuro* di Alejandro Morellón;
- *Cambiar de Idea* di Aixa De La Cruz;
- *Siempre hemos vivido en este pueblo* di Aixa De La Cruz;
- *Apuntes para la vida de Frances O'Donnell* di Adriana Murads Konigs.
- *Bestias todas del campo* di Adriana Murads Konigs.

03/09/2021 – 30/06/2024 Mondovì - Alba - Fossano, Italia

DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA - LINGUA E LETTERATURA SPAGNOLA MINISTERO DELL'ISTRUZIONE

- Docente di lingua e letteratura spagnola.
- Docente di corso preparatorio alla certificazione DELE livello A1 per gli studenti dei Licei.
- Docente per laboratori di traduzione all'interno delle scuole.
- Membro del team di orientamento scolastico: organizzazione di attività laboratoriali e giornate di porte aperte.

03/2019 – 03/12/2019 Salamanca, Spagna

DOCENTE DI LINGUA ITALIANA PER ISPANOFONI - CURSO DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y AUDIOVISUAL.
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

- Affiancamento ai docenti universitari della sezione di Italianistica - programma Traineeship.
- Assistenza preparazione didattica - lezioni di lingua e cultura italiana.
- Docenze di lingua e grammatica italiana.
- Docenze di traduzione letteraria.
- Docenze di traduzione tecnica.
- Docenza di letteratura italiana.
- Assistenza nelle prove pratiche e d'esame.
- Correzione prove d'esame.

01/2014 – 03/2015 Valencia, Spagna

PROJECT MANAGER - EUROPEAN PROJECTS - FUNDS 2014-2020 FP VALENCIA FORMACIÓN PROFESIONAL

Project Manager per progetto *Stock your skills*, promosso dal CFP Cebano Monregalese e cofinanziato dalla Commissione Europea.

Bando Transnazionalità Regione Piemonte.

Partnenariato: CFP Cebano Monregalese - AFP Colline Astigiane - FP Valencia Formación Profesional.

Obiettivi del progetto:

- rilascio di competenze professionali afferenti a bacini geografici ampi, nel settore del benessere e del servizio alla persona.
- conoscenza delle lingue straniere.
- trasmissione dei principi fondamentali della UE quali la Cittadinanza Europea e la libera circolazione dei lavoratori, dei professionisti e degli imprenditori.
- trasmissione di competenze imprenditoriali intese come "insieme di competenze" che spaziano dalla creatività al management ed alla consapevolezza-individuazione-gestione dei rischi.

Ruoli:

- co-progettazione insieme a AFP Colline Astigiane.
- gestione coordinamento e operatività progettuale in sede transnazionale a Valencia: presenza e coordinamento stage transnazionale sul campo per la durata di mesi 2.
- docente: formazione tecnica in lingua spagnola per stage transnazionale con sede a Valencia di giovani qualificati nel settore del benessere e servizio alla persona.

2015 – 2016 Torino, Italia

PROJECT MANAGER - EUROPEAN COMMISSION - FUNDS 2014- 2020 ECONSULENZA E COMMISSIONE EUROPEA

Co-ideazione e scrittura progetto *Youth4l@b, Fostering youth skills in mountain and rural area*, cofinanziato dalla Commissione Europea.

Bando: Erasmus+ KA1 mobilità di giovani.

Partners: Comune di Magliano Alpi (Ente capofila) - Comuni di Frabosa Sottana (IT) - Comune di Frabosa Soprana (IT) - Comune di Novaci (FYROM) e Comune di Cuenca (ES).

Obiettivo del progetto: Promuovere la partecipazione dei giovani alla vita democratica europea e nel mercato del lavoro, rafforzando i collegamenti tra il settore della gioventù e il mercato del lavoro stesso grazie ai molteplici laboratori attivi non formali che si sono tenuti con esperti senior professionisti, legati alle professioni di montagna e del mondo rurale.

Ruoli:

- Scrittura, pianificazione, organizzazione e coordinamento del progetto.
- Coordinamento in loco per i 10 giorni di laboratorio.
- Coordinamento chiusura progetto.

2009 – 2012 Torino, Italia

PROJECT MANAGER - EUROPEAN PROJECTS FUNDS 2007-2013 ECONSULENZA

■ Progettazione, ideazione, gestione, traduzione di candidature o progetti finanziati dalle istituzioni europee o attraverso fondi strutturali.

■ Co-progettazione e sviluppo di strategie e progetti per la programmazione 2007-2013 a gestione diretta dell'Unione Europea. In particolare, "Youth in Action 2007-2013" e "Europe for Citizens" - azione 1, Cittadini Attivi per l'Europa".

Tutor durante le conferenze Europee.

2012 – 2024

TRADUTTRICE TECNICA UE COMMISSION - AR.TE.C SRL

Traduttrice tecnica di candidature e progetti finanziati dalla Commissione Europea. Nello specifico:

- *Youth 4 L@b*, progetto Erasmus KA1 mobilità di giovani, 2015.
- *Eurolab*, progetto Europe for Citizens, 2012.

Traduttrice tecnica per AR.TE.C srl:

- Traduzione guide turistiche Castello della Manta (CN, Italia).
- Traduzione Schede di Sala Castello della Manta (CN, Italia).

2011 – 2015 Svizzera - Spagna

BOUTIQUE MANAGER BILLIONAIRE E DOLCE&GABBANA

- Prima sales assistant e poi boutique manager per le boutique Billionaire Italian Couture (2012 -2014) e Dolce&Gabbana (2014 - 2015)
- Lavoro stagionale: inverno presso Sankt Moritz (CH), estate presso Puerto Banus (ES).

● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/10/2016 – 15/07/2019 Torino

LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E LETTERATURE MODERNE Università degli Studi di Torino

- Laurea magistrale con votazione 110 e lode.
- Specializzazione in lingua spagnola e traduzione.

Classificazione nazionale Laurea Magistrale

2023 – 2023 Madrid, Spagna

CERTIFICATRICE ESAMI DELE PER LIVELLI B1 E B2 Instituto Cervantes

2004 – 2007

LAUREA TRIENNALE

- Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

1984 – 1996 Malaga, Spagna

RESIDENZA A MALAGA

- Cresciuta a Malaga (ES) fino all'età di 6 anni.
- Dai 7 ai 12 la Spagna è stata mia residenza estiva e invernale, perché parte della mia famiglia era là residente.
- L'esperienza di vita in molteplici città spagnole in giovane età ha permesso l'acquisizione di competenze culturali profonde e una padronanza della lingua definibile ad oggi bilingue.

2010 – 2011 Siviglia, Spagna

ANNO DI STUDIO ALL'ESTERO Universidad de Sevilla

- Anno accademico a Sevilla (ES)
- Programma Erasmus.

2009 – 2010 Graz, Austria

SOGGIORNO ALL'ESTERO

- Soggiorno di due mesi presso Graz (Austria).
- Corso di lingua tedesca livello C1 presso Deutsch in Graz.
- Convivenza in casa con madrelingua tedeschi e austriaci.

2002 – 2003

SOGGIORNO DI STUDIO ALL'ESTERO

- Progetto Schoollink, promosso dal Liceo Scientifico Vasco di Mondovì.
- Soggiorno di studio a Loches, Francia, 2002.
- Soggiorno di studio a Berlino, Germania, 2003.

● COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO** | **SPAGNOLO (BILINGUE)**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
SPAGNOLO	C2	C2	C2	C2	C2
INGLESE	B1	B1	B1	B1	B1
TEDESCO	B2	B2	B2	B2	B2
FRANCESE	B1	B1	B1	B1	B1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● **ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI**

Riconoscimenti e premi

Terza classificata al "Premio Passaggi" all'interno del Festival della Letteratura di Viaggio con il mio reportage *Punti di fuga. Punti di partenza*, 2014.

● **COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

Competenze organizzative

- Spiccate doti di leadership.
- Forte capacità organizzativa e di pianificazione di obiettivi, priorità e idee.
- Grande autonomia, ma allo stesso tempo predisposizione per il lavoro in gruppo.
- Problem solving.

● **COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI**

Competenze comunicative e interpersonali

La crescita in un contesto culturale diverso da quello italiano, i miei studi e le molteplici esperienze di lavoro in Italia e all'estero, hanno permesso lo sviluppo forti doti comunicative:

- capacità di comprendere le diversità culturali, i contesti e le situazioni delle persone che mi circondano;
- forte empatia, sia nell'ascolto che nella comprensione delle persone con cui ci si relaziona. Allo stesso tempo, capacità di distacco razionale;
- spiccata propensione per trasmettere e condividere informazioni, idee e valori;
- grande capacità di confronto, dibattito e mediazione propositiva;
- flessibilità e adattamento.

● **COMPETENZE PROFESSIONALI**

Competenze professionali

- Buonsenso.
- Forte determinazione.
- Precisione e accuratezza.
- Approfondite conoscenze linguistiche.
- Spiccata resistenza allo stress.
- Creatività e intraprendenza.
- Propositività.
- Continua voglia di conoscenza, per non smettere mai di apprendere e migliorare.

● **ALTRE COMPETENZE**

Altre competenze

- Mamma di Leonardo.
- Fiduciosa.
- Lettrice appassionata.
- Amante dei gatti e dell'alta montagna.

● **CERTIFICAZIONI**

Certificazioni

Certificazione linguistica in lingua spagnola DELE livello C2.

Certificazione linguistica in lingua inglese PET livello B1.

Certificazione linguistica in lingua francese DELF livello B1.

Certificazione Youthpass.

● **CORSI**

Corso di "Europrogettazione per la Cultura" - Fondazione Fitzcarraldo Torino, 2016.

● **TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del [Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali](#).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".